

LES ARTS ÉS

Per a tots

València|és|música

EL TUTOR BURLAT

Martín i Soler

LES ARTS VOLANT 2021



Centre de Perfeccionament del Palau de les Arts

Dirección de escena y escenografía

Jaume Policarpo

Dirección de escena de la reposición

Allex Aguilera

Vestuario

José María Adame

Iluminación

Antonio Castro

Pianistas

José Jaime Hidalgo

Carlos Sanchis (20 junio, 10, 25 julio)

Producción

Palau de les Arts Reina Sofía

El caballero Don Lelio

Marc Sala

Anselmo

Gonzalo Manglano

Violante

Aida Gimeno

Saray García (24 junio, 4, 9, 22 julio)

El tutor Don Fabrizio

Oleh Lebedyev

Menica

Larisa Stefan

Pippo

Omar Lara

Después de cinco ediciones, Les Arts Volant ha sido capaz de consolidarse como uno de los referentes culturales y de colaboración institucional que más expectación y satisfacción genera.

Les Arts Volant es un proyecto que nació en el año 2016 fruto de la colaboración entre el Palau de les Arts y diferentes administraciones valencianas. El área de Cultura de la Diputació de València se encarga año tras año de potenciar la difusión de los espectáculos de ópera programados por los pueblos de la provincia de Valencia. El Ayuntamiento de València permite que esta iniciativa llegue a los barrios y pueblos de la ciudad y, ahora también, por segundo año consecutivo, la Conselleria d'Educació, Cultura i Esport hace posible una proyección autonómica con representaciones en los pueblos de Alicante y Castellón.

Les Arts Volant parte de una idea muy sencilla, pero con una gran complejidad técnica y logística: llevar la ópera sobre ruedas a los barrios, a los pueblos y a las ciudades valencianas, sin distinción de lugares ni tamaño de estos. Un espectáculo de una gran calidad técnica y que es accesible para todos los públicos.

Con Les Arts Volant, queremos estimular el amor por la música entre la ciudadanía y asegurar el reconocimiento internacional de tierra de la música en toda su diversidad.

Hoy, nuestro camión ha llegado a vuestra casa y, en un momento, desplegará toda la magia, el color y la vistosidad de la ópera.

¡Bienvenidos y bienvenidas a Les Arts Volant!

Després de cinc edicions, Les Arts Volant s'ha pogut consolidar com un dels referents culturals i de col·laboració institucional que més expectació i satisfacció genera.

Les Arts Volant és un projecte nascut en l'any 2016 fruit de la col·laboració entre el Palau de les Arts i diverses administracions valencianes. L'Àrea de Cultura de la Diputació de València s'ocupa, any rere any, de potenciar la difusió dels espectacles d'òpera programats pels pobles de la província de València; l'Ajuntament de València permet que s'arribe als barris i poblats de la ciutat; i ara també, per segon any consecutiu, la Conselleria d'Educació, Cultura i Esport fa possible una projecció autonòmica, amb representacions en pobles d'Alacant i Castelló.

Les Arts Volant parteix d'una idea ben senzilla però de gran complexitat tècnica i logística: dur l'òpera en un format rodant als barris, pobles i ciutats valencianes, sense distinció de lloc ni de grandària. Un espectacle de gran qualitat tècnica, accessible a tots els públics.

Amb Les Arts Volant volem estimular l'amor a la música entre la ciutadania i confirmar el reconeixement internacional com a terra de les músiques, en tota la seua diversitat.

Hui el nostre camió arriba a la vostra plaça. En un moment desplegarà cap a fora tota la màgia, color i vistositat de l'òpera.

Benvinguts i benvingudes a Les Arts Volant!

After five editions, Les Arts Volant has been able to consolidate itself as one of the cultural references and institutional collaboration that generates more expectation and satisfaction.

Les Arts Volant is a project that was created in 2016 as a result of the collaboration between the Palau de les Arts and different administrations in Valencia. The area of Culture of the Valencia Provincial Government is responsible year after year for promoting the dissemination of opera performances scheduled for the towns of the province of Valencia. The Valencia City Council allows this initiative to reach the neighbourhoods and towns of the city and, now also, for the second consecutive year, the Regional Ministry of Education, Culture and Sports makes possible a regional projection with performances in the towns of Alicante and Castellón.

Les Arts Volant is based on a very simple idea, that is highly technically and logistically complex: to take opera on wheels to the neighbourhoods, villages and towns of Valencia, regardless of their size or location. A show with great technical quality and accessible to all audiences.

With Les Arts Volant, we want to encourage passion for music among citizens and ensure international recognition of the land of music in all its diversity.

Today, our truck has arrived at your house and, in just a moment, it will unfold all the magic, the colour and the showiness of the opera.

Welcome to Les Arts Volant!

El caballero Don Lelio confiesa a su criado Anselmo su amor por Violante, pupila de su amigo Fabrizio, quien anhela casarse con ella por su dinero, aunque ella lo desprecia. Don Lelio solicita cortejarla y Fabrizio accede de mala gana. Violante alardea de no creer en el amor, hasta que se encuentra con Pippo, rico pastor oriundo de su pueblo. Los

tres hombres, cada uno por su parte, despliegan una serie de intrigas, celos y engaños para conquistar a la muchacha. Finalmente, surge la llama entre Pippo y Violante, quienes, con la ayuda de Menica -la hija del tutor- se las ingenian para dar una lección a los otros dos pretendientes. Todos se reúnen al fin y cantan al triunfo del amor.

Vicente Martín i Soler nació en la ciudad del Turia en 1754. Valenciano con vocación temprana y universal, se trasladó a Bolonia a completar su formación con el padre Martini, uno de los teóricos de la música más importantes de su tiempo. Joven, ilusionado y lleno de pasión meridional, pronto comenzó los viajes que marcarían su carrera. En Madrid compuso su primera ópera, *Il tutore burlato*, estrenada en la Corte. No tardaron en repetirse sus triunfos en el teatro del Real Sitio de la Granja con una versión castellana del mismo título y con diálogos, que se llamó *La madrileña*.

El éxito en la corte de los Borbones españoles le sirvió de carta de presentación en Nápoles, donde, en

la corte de los Borbones italianos, cimentó una fama que le hizo poner la vista en la corte imperial de Viena. Allí llegó en 1785, obteniendo tales triunfos que el propio Mozart incluyó en su *Don Giovanni* una melodía de *Una cosa rara*, la ópera más famosa de Martín i Soler.

Reclamado por los más importantes mecenas, recaló el valenciano en la Rusia de la zarina Catalina II, quien llegaría a convertirse en escritora de versos dramáticos de sus obras estrenadas en los teatros imperiales de San Petersburgo. En Rusia pasó los últimos años de su vida, tan solo interrumpidos por una corta estancia en Londres. Pero para el arte sigue siendo el muchacho animoso y viajero, lleno de luz y aire fresco de primavera valenciana.

El cavaller Don Lelio confessa al seu criat Anselmo el seu amor per Violante, pupil·la del seu amic Fabrizio, qui anhela casar-se amb ella pels seus diners, tot i que ella el menysprea. Don Lelio sol·licita cortejar-la i Fabrizio accedeix de mala gana. Violante presumeix de no creure en l'amor, fins que es troba amb Pippo, un pastor ric oriünd del

seu poble. Els tres homes, cadascú per la seua banda, despleguen una sèrie d'intrigues, gelosia i enganys per a conquistar a la xica. Finalment, surt la flama entre Pippo i Violante, els quals, amb l'ajuda de Menica -la filla del tutor- se les componen per a donar una lliçó als altres dos pretendents. Tots es reuneixen al final i canten al triomf de l'amor.

Vicente Martín i Soler va nàixer a la ciutat del Túria l'any 1754. Valencià amb vocació primerenca i universal, es va traslladar a Bolonya a completar la seua formació amb el pare Martini, un dels teòrics de la música més importants del seu temps. Jove, il·lusionat i ple de passió meridional, va començar prompte els viatges que marcarien la seua carrera. A Madrid va compondre la seua primera òpera, *Il tutore burlato*, estrenada en la Cort. No va tardar en repetir els seus triomfs al teatre del Real Sitio de la Granja amb una versió castellana de la mateixa obra i amb diàlegs, que es va titular *La madrileña*.

L'èxit en la cort dels Borbons espanyols li va servir de carta de presentació a Nàpols, on, en la cort

dels Borbons italians, va cimentar una fama que li va fer posar la vista en la cort imperial de Viena. Hi va arribar l'any 1785 i hi va triomfar de seguida, tant que el mateix Mozart va incloure al seu *Don Giovanni* una melodia d'*Una cosa rara*, l'òpera més coneguda de Martín i Soler.

Reclamat pels mecenes més importants, el valencià va recalcar a la Rússia de la tsarina Caterina II, la qual, fins i tot, va escriure versos dramàtics per a les seues obres, que es van estrenar als teatres imperials de Sant Petersburg. A Rússia va passar els últims anys de la seua vida, interromputs només per una breu estada a Londres. Però, per a l'art, continua sent el jove animós i viatger, ple de llum i aire fresc de primavera valenciana.

The knight Don Lelio confesses to his servant Anselmo his love for Violante, the ward of his friend Fabrizio, who longs to marry her for her money, although she despises him. Don Lelio asks to court her and Fabrizio reluctantly agrees. Violante boasts of not believing in love, until she meets Pippo, a rich shepherd from her village. The

three men, each in turn, deploy a series of schemes, jealousies and deceptions to conquer the girl. Finally, a flame arises between Pippo and Violante, who, with the help of Menica - the tutor's daughter - manage to teach the other two suitors a lesson. All come together at last and sing to the triumph of love.

Vicente Martín i Soler was born in the city of the river Turia in 1754. A citizen of Valencia with an early and universal scope. He moved to Bologna to complete his training with Father Martini, one of the most important music theorists of his time. Young, passionate and full of southern passion, he soon began the journeys that would mark his career. In Madrid he composed his first opera, *Il tutore burlato*, premiered at the Court. His triumphs were soon repeated at the theatre of the Real Sitio de la Granja with a Castilian version with the same title and with dialogues, which was called *La madrileña*.

His success at the Court of the Spanish Bourbons served as a letter of introduction to Naples, where, at

the Court of the Italian Bourbons, he built up a reputation that made him set his sights on the imperial Court of Vienna. He arrived there in 1785, and obtained such success that Mozart himself included in his *Don Giovanni* a melody from *Una cosa rara*, the most famous opera by Martín i Soler.

The most important patrons called the Valencian to the Russia of Tsarina Catherine II, who would become the writer of dramatic verses for his plays, which were premiered in the imperial theatres of Saint Petersburg. He spent the last years of his life in Russia, interrupted only by a short stay in London. But he is still the lively, travelling boy, full of light and fresh Valencian spring air.

EL TUTOR BURLAT

Martín i Soler

LES ARTS VOLANT 2021

Òpera bufa

Libreto de Filippo Livigni, basado en
La finta semplice ossia Il Tutore Burlato de Pasquale Mililotti

Traducción y adaptación musical al valenciano de Enedina Lloris

Personajes

Violante, joven huérfana, aunque rica, pupila de Don Fabrizio

Don Fabrizio, tutor de Violante. Pretende su fortuna por matrimonio

Pippo, enamorado de Violante

El Caballero Don Leio, noble enamorado y pretendiente de Violante

Menica, hija de Don Fabrizio

Anselmo, criado del Caballero

La acción se sitúa en Marino, localidad de la provincia de Roma





ACTO I

Escena I.

■ Anselmo y el Caballero

Anselmo

Son las diez, señor, si os parece,
el camino podemos proseguir...

El Caballero

Sí, te escucho, ya son horas,
pero el corazón no quiere seguirme
quiere por siempre quedarse aquí.

Anselmo

Señor mío, hay que prepararse...

El Caballero

¡Qué pena! ¡No tengo ánimo!
No, no quiero irme,
me quedaría siempre aquí...

Anselmo

Seguro que habrá lío, ya se acerca...
Mi señor...

El Caballero

¡Basta!
No lo pienses, no lo creas,
yo de aquí no me voy a marchar.

Anselmo

¡Qué pena!
¡Qué desastre!
¡Parece que se ha vuelto loco!

Anselmo

Pero señor,
¿se puede saber el motivo
por el cual no podemos marchar?

El Caballero

Ay, Anselmo, el amor...

Anselmo

¿El amor? ¡Dios mío!
Mientras vamos hacia Velletri
para presentarnos a vuestra esposa,
¿os enamoráis de otra?

El Caballero

Ay, Anselmo, por amor todo es posible.
Ella es un hada que me ha herido el corazón...
su nombre es Violante.

Anselmo

Por eso, decid, ¿estamos aquí tres días?
Ay, señor,
recuperad la cordura de un caballero como
Dios manda, y no penséis...

El Caballero

¡Ah, basta! La tienes que conocer
y después condena mi amor, si es que
puedes...
(*Anselmo sale*)

■ Escena II.

El Caballero y Fabrizio

Fabrizio

Violante, pero ¿cómo puedes ser contraria
al matrimonio?
Es cierto que es un poco ingenua...
Dentro de la red puede caer, si tengo paciencia,
pero sea como fuere, conmigo se tiene que
casar.

Soy su tutor y estoy sin blanca,
de ninguna manera renunciaré a la dote de
Violante...

¿A quién veo?

El Caballero

¡Ah! ¡Don Fabrizio!

Fabrizio

¡Salud, Caballero!

¿Qué os trae por Marino?

El Caballero

Un asunto importantísimo me gustaría
resolver.

¿Conocéis, acaso, a una bella doncella de
Frascati?

Se llama Violante y vive en esa casa.

Fabrizio

¡Demonios! ¡Claro que la conozco!

El Caballero

¡Ay, amigo mío, estoy locamente
enamorado de ella!

Fabrizio

¡Pues, señor, que os aproveche!

Sí, sí. Pero ella tiene un tutor que es
bastante celoso

y de carácter más bien laudable.

El Caballero

¡Será una bestia!

¡Le romperé la crisma!

Fabrizio

(¡Madre! ¡Qué desgracia!)

Disculpadme,

me parece que es un buen hombre...

El Caballero

¡Será un boniato!

Fabrizio

(¡Y me lo suelta a la cara!)

El Caballero

Ya no lo aguanto y todavía no lo conozco...

Fabrizio

(¡Pues sí que estoy perdido!)

El Caballero

Fabrizio, amigo,

háblame de mí, nárrame mi amor.

Yo matrimonio deseo,

y si el tutor quiere resistirse

le dirás de mi parte,

que respuesta tendrá por tal ofensa.

(sale)

■ Escena III

Fabrizio

¡Diablos! ¡Qué desastre!

¡Y ahora tendré que hacer de Celestino
con mi Violante!

¿Qué haré?

Voy a dar un paseo...

Para decidir mejor, tengo que pensar...

(sale)

■ Escena IV

Violante

Candorosas jovencitas

que queréis probar el amor.

¡Ay, niñas, sed listas

que el amor os la jugará!

Y quien cae en la trampa
dice adiós a la libertad.

¡Viva la libertad!

Ay, cuánto me gusta sentirme en paz,
sentirme en calma...

Me estoy haciendo la ingenua para
esquivar a mi tutor
que intenta regalarme su amor.

■ Escena V.

Pippo y Violante

Pippo

La primera mujer que me enamoró
era una bella joven genovesa.

La primera cosa que me pidió:
zapatos azules, a la francesa.

Ja, ja, ja...

Ay, las mujeres... cuando me enamoran
hasta los pies me hacen besar.

¡Ah, qué hermosa doncella!

Violante

¿Quién me llama?

Pippo

¡Soy yo!

Violante

¿Y qué queréis?

Pippo

¿Por qué no me miráis?

Violante

¿Darme la vuelta? ¡No, no!
Si queréis saber algo de mí
habladme así como estoy.

Pippo

¿Hablar así?
¿De espaldas?

Violante

Sí, sí...

Pippo

¡Esa sí que es buena!
¿Es una moda?
Escuchadme, señora...

Violante

(Es gracioso.)

Pippo

¿Y... vuestro nombre?

Violante

Violante, ¿y el vuestro?

Pippo

Me llamo Pippo Papera.

Violante

Si giráis el rostro me marcharé.

Pippo

Pero, ¿cómo habéis podido ver
que estaba dando la vuelta?

Violante

Yo también me daba la vuelta,
lo he hecho sin querer...

Pippo

Pues mejor quedarse así, palomita...

Violante

¿Qué quiere decir palomita?
(Estoy perdida...)
¡No me habléis así!

Pippo

¡No, no, no os sulfuréis!
Quería decir “monita”.

Violante

Eso está mejor...

Pippo...

(¡Está loca, no hay duda!)

¿Y de dónde venís?

Violante

Daos la vuelta y os diré lo que queráis.

Pippo

(¡Tiene gracia, la joven!)

¡Heme aquí!

Violante

Yo soy de Frascati

y a los siete años vine a Roma,

cuando mi padre murió...

Pippo

Yo también soy de Frascati, hijo de un artesano.

Él me echó de casa

y aquí vine a servir

a un ganadero de cabras y ovejas.

En fin, para hablar en plata,

a hacer el trabajo del pastor.

Mi patrón, al morir,

me dejó toda su fortuna

y ahora soy rico sin haber dicho ni jota.

Decid ¿tenéis algún pretendiente?

Violante

¿Qué?

Pippo

¿Qué ha sido eso?

¿Queréis dejarme cojo?

Violante

¡No quiero ningún pretendiente!

Yo no soy amiga del falso cupido.

En paz y en libertad vive mi corazón.

Pippo

¡Pero si sois la octava maravilla!

(Ésta me la da.)

Violante

¿Algo más?

Pippo

¿Dónde vais?

(Ahora intentaré fingir... ¿quién sabe?)

Yo tampoco quiero saber nada de mujeres.

Violante

¿Ah, sí?

Pippo

No me interesan.

Violante

(¿Y si es éste...?)

Os podéis acercar,

pero un poquito.

Pippo

(Ya ha caído en la trampa.)

Sí, sí. Hace tiempo voy buscando

una mujer valiente,

que desdeñe y se ría

de todos los hombres

para amarla siempre

mientras yo viva.

Violante

Pues ya la has encontrado.

Pero lo lamento

porque quererte, tampoco podría yo.

Tal vez no sienta amor,

pero siento piedad en mi corazón.

Pippo

Sí, ya lo he entendido

yo no busco otra cosa que piedad.

Violante

Pues bien, puedes mirar-me,
pero una mirada de piedad.

Pippo

Claro, de piedad,
¡hermosa mía!

Violante

¡Sí, sí, alma mía!
Sólo es piedad, no lo olvides.

Pippo

¿Cómo podría olvidar...?
Tú sigue siempre
con esta piedad sin malicia.

Violante

(Qué joven encantador.)

Pippo

(Qué joven encantadora.)
¡Ay, ya he caído!

Violante

¡Ah!

Pippo

¿Eso es un suspiro?

Violante

Suspiro por piedad, ya te lo he dicho.

Pippo

¡Ah sí, lo había olvidado, alma mía!
¿Me das la manita?

Violante

¡No, eso no!

Pippo

Por piedad, se entiende,
por piedad.

Violante

Tómala un momento,
por piedad sólo.

Pippo

¡Qué ardor!
¡No puedo más!

■ **Escena VI.**

Pippo Y Fabrizio

Pippo

Estoy estupefacto,
¡maravillosa piedad!
Si ella es así,
siempre tan piadosa,
con esa piedad
la querría como esposa
sin dudar.

Fabrizio

¡Qué lío!
¡Ah, Pippo, bienvenido!

Pippo

¡Buenos días, Don Fabrizio!
He visto una bella joven de Frascati,
se llama Violante.
¡Ah! Don Fabri..., ¡qué ojos!

Fabrizio

¿Ah, sí? Contadme...

Pippo

Con cuatro palabras,
le he dicho que me gusta, y ella...

Fabrizio

Supongo que no te ha dicho nada.

Pippo

¿Pero qué dices?

No sabes...

Ella me ha dado la manita.

Fabrizio

(¡Sinvergüenza!)

Pippo

¿Estáis bien? ¿Qué os pasa?

Fabrizio

Nada, celebro tu buena suerte.

(¡Mal bicho!)

Pero si se entera su tutor,
te hará cosquillas...

Pippo

El tal tutor, si osa oponerse,
con cuatro bastonazos le abriré la cabeza,
¡no serán cosquillas lo que recibirá!
(sale)

Fabrizio

¡Pero qué desvergonzada!

¡Y ésta era la mosquita muerta
que huía de los hombres!

■ Escena VII. Menica Y Fabrizio

Menica

¿Dónde vais, padre?

Parece que estáis furioso...

Fabrizio

¡Más que furioso!

Ven aquí.

¿Tú has visto a Violante hablar con alguien?

Menica

¡No, no, con nadie!

Fabrizio

¿No la has visto en algún lugar, tonteando?

Menica

Señor, ¿qué decís?

Ella ni mira, ni habla con nadie.

Fabrizio

¡Mentira! ¡Mentirosa!

O me dices de verdad con quién ha hablado,
o te sacudo el cuerpo a bastonazos.

Menica

(¡Madre! ¡Qué miedo! Inventaré algo para
librar-me del bastón.)

Ahora os diré la verdad,
pero sin bastonazos.

Fabrizio

(¿Y si todo resulta ser cierto?)

¡Habla, diantre!

Menica

Por la tarde, un día,
hablaba con un forastero.
También al boticario,
la he visto guiñarle el ojo;
y alguna mirada
graciosa y pícaro
sí, se le ha escapado,
sí, se le ha escapado.
(sale)

■ Escena VIII. Fabrizio, Pippo, y después Violante

Fabrizio

¡Desvergonzada!

¡Vamos a buscarla!
Hallaré el modo de escarmentarla.

Pippo

¡Ah! Señor Don Fabrizio...
Mi Violante me ha cubierto de halagos,
incluso me ha invitado a comer con ella.

Fabrizio

(¡Será atrevida!)
¡Eso no puede ser, de ningún modo!
Yo sé de buena tinta que hablar con
hombres
le está prohibido por el tutor,
y Violante es una buena chica.

Pippo

Sí, buenísima chica...
Si lo quieres comprobar tú mismo,
escóndete aquí detrás y te divertirás.

Fabrizio

(Sí, divertirme...)

Violante

Ay, no sé qué tengo...
Querría siempre estar
junto a ese pastor que me hace perder la
calma.
¡Ay, pastorcillo mío!
¿Te han gustado las cositas que te acabo
de enviar?

Pippo

¡Muchísimo, perla mía!
(¿Estás atento?)

Fabrizio

¡Sí, sí!
(¡Me quedo de piedra!)

Violante

Te las he enviado
porque siento más piedad por ti que por
mi tutor.

Fabrizio

(¡Sinvergüenza!)

Pippo

¿Te gusta, Don Fabrizio?

Fabrizio

¡Pues claro que me gusta!
(¡Ya no puedo más!)
Servidor, señorita...

Violante

¡Ay, madre mía!

Pippo

¿Dónde vas? ¡Quédate!
¡No tengas miedo!
Este señor es amigo mío, ¿no es verdad?
Eres tú quien lo ha asustado con tantas
muecas...
¡No puedes ocultar la envidia!
¡Ahora te quiero incordiar!
Te maldigo a ti y a la bestia del tutor.
¡Ven conmigo, palomita, hablemos de amor!
(sale)

■ Escena IX. Fabrizio y Violante

Fabrizio

¡Ah, mujer hipócrita, falsa, traidora!
¿Qué haces?
¿Son esas las órdenes que te he dado?
¿Por qué vas a escondidas
a darle desayuno a ese pastor?

Violante

Si yo se lo doy sólo por piedad,
porque soy buenísima persona.

Fabrizio

¿Cuántas veces te he dicho
que tu piedad es peligrosa?

Violante

No os enfadéis.
Si queréis,
volved a decirme lo que debo hacer
y yo lo haré.

Fabrizio

¡Escúchame bien, y escúchame de una vez!
Si alguien se acerca a hablarte,
insúltale, maltrátale,
¡hasta puedes lanzarle una piedra!
¡Así, ningún osado vendrá a rondarte
ni a incordiarme nunca más!

■ **Escena X. Violante, Menica, Cavaller,
Pippo y Fabrizio**

Pippo

¡Ah, traidora, malaje!
¡Qué cara, qué coraje!
¡Me has cerrado la ventana
a la cara y con un golpe!

Violante

No señor, no he hecho tal cosa.
Pero de ahora en adelante
no volváis a incomodarme.
¡No os quiero ver nunca más!

Fabrizio

¡Ja, ja, ja!
De tanta risa puedo morir, en verdad...

Pippo

¡Tanta risa!
¡Sí, sí, ya lo veo!

Violante

Y no has visto otra cosa
que haré ahora mismo.

Pippo

¿Qué harás?

Fabrizio

¡Ja, ja, ja!

Pippo

¡Ríete, ríete, falso amigo!
Tú allí arriba y tú aquí abajo.
¡Atrevida! ¡Arpía!
Ay, cruel, se me parte el corazón.

Violante

¿Pero todavía estás aquí?
¡Bestia, animal!
Hablas como un ignorante.

Fabrizio

¡Tanta risa!
¡Ja, ja, ja, ja!

Pippo

Mira...

Violante

Espera, turulato,
y coge el regalito que yo misma te
lanzaré...

Fabrizio

¡Yo estallo ya de risa!
¡Ja, ja, ja, ja, ja, ja!

Pippo

¿Te has vuelto loca?
¡Lanzarme una piedra!
¿Y a ti te hace mucha gracia,
también has perdido la cabeza?
¡Mal amigo,
te quiero atizar!

Fabrizio

Capaz no serás...

Pippo

Aquí hay una carta.
¿Eh? ¿Qué será?

Fabrizio

Sí, sí, una carta...
Como es vergonzosa insulta por escrito
y ahora verás todo lo que tiene que decir...
¡Ja, ja, ja, ja, ja, ja!

Pippo

La carta me quema...
lee tú mismo...

Fabrizio

Por gusto no lo haría,
lo hago por piedad.

Violante

(Me gusta la escena, será divertido...)

Fabrizio

“Corazón de mi vida...”
Pero... ¿qué dice?

Pippo

Es buena...

Violante

(Cambia de cara...
se habrá avergonzado...)

Pippo

Amigo queridísimo...
La parte más divertida
seguro que ahora vendrá...
¡Lee, apresúrate!

Fabrizio

“Quiero decir que esta piedra
que acabo de lanzarte...
lo he hecho porque el tutor...
así me lo ha ordenado...”

Pippo

(¡A ver si revienta!)
¿Ah, sí? Sigue leyendo...

Fabrizio

“...y yo, alma mía,
que el corazón ya te he dado,
¡sólo mi amor eres tú!...”
¡uh, uh, uh, uh, uh, uh!

Pippo

¡Qué alegría! ¿No te ríes?
¿Por qué?

Fabrizio

¡No tengo ganas de reír,
quisiera estallar!
¡Si no te vas de aquí,
llegaré a las manos,
no me queda otro remedio!

Violante

(Me voy sin piar y poco a poco,
antes de que empiecen las manos a hablar...)

Pippo

Una alegría que no conocía
emana de mi corazón.

El Caballero

Éste es el pastor,
mi rival en amor.

Pippo

“El corazón ya te he dado...
sólo mi amor eres tú...”
Ay, Violante mía...

El Caballero

(La carta era de ella.)
¡Indigno! ¡Trae aquí!

Pippo

¿Qué pasa?

El Caballero

Ve, atontado,
o aquí te arranco el alma,
y hasta que no acabe contigo,
¡no, no, no tendré piedad!

Pippo

¡Ay, qué mala bestia!
¡Qué hombre de mal carácter!
¡Habrà perdido la cabeza!

Fabrizio

¿Qué haré? ¡Ay, qué pena!
He perdido mi vida...
No tengo fuerzas, no tengo paz...

Menica

Hermanita, ¿dónde te has metido?
¿No será que la han robado?
Sólo Dios sabe si está bien...
¿o es aquella que aparece?

Fabrizio

Calla, calla, escondámonos
y observemos un poco lo que hacen.

Violante

Retira la mirada,
que al mirarme me quema el corazón.
He perdido la paz por tú...

Pippo

Dulce imagen, dulce estrella,
es por ti que mi corazón late...
Solo tú lo haces latir...

Fabrizio

¡Qué rabia!
¡Yo exploto!

Menica

Padre,
déjala, déjala...

Pippo

Don Fabrizio, aquí te espero...
ya puedes reír y no parar...

Violante

Don Fabrizio (¡que me enredo!)
Lo he hecho sólo por piedad.

Menica

Padre, suéltala...

Fabrizio

¡Descocada, que poca vergüenza, diantre!
¡Tú quieres hacerme reventar!

Menica

Calma, calma padre, déjala...



ACTO II

El Caballero
¡Ah, vergüenza!
Yo estallo...

Violante
De dulzura mi corazón se inunda, ah, Pippo.
¡Qué emoción!

Pippo
De dulzura mi corazón se inunda, ah, Violante.
¡Qué emoción!

El Caballero
¡Ah, mujer ingrata, insolente!
Y tú, inepto, ¿no tienes miedo de mí?

Pippo
¡Oh, gran Caballero, dónde has llegado!

Violante, Pippo
¡Qué gozo, qué alegría me llena el corazón!

Menica
¡Escucha, padre, escucha al amor!

El Caballero, Fabrizio
¡De rabia y de pena me voy a desmayar!

■ Escena I. Fabrizio

Fabrizio
Estoy seguro de que ahora...
no me queda duda,
conseguiré que todo vaya muy bien...
Le he dado a entender a Violante
que Pippo ya tiene esposa y dos hijos,
y a Pippo
que Violante se acaba de casar con su
tutor,
Don Pompeo Tiritappa...
Ya están aquí,
vienen echando chispas...
¡voy a esconderme
para divertirme más!

■ Escena II. Violante y Pippo

Violante
(Aquí está el traidor,
mejor me voy!)

Pippo
(No sé qué hacer,
encontrármela de frente...
me largo de aquí.)

Violante
¡Vividor!
Ve, ve a ocuparte de los dos hijos que
tienes...
La familia te espera...

Pippo

¿Qué? ¿Qué dices?
Ésta sí que es buena...
¿que yo tengo hijos?

Violante

¿Tienes el valor de negarlo
ahora que ya lo sé todo?

Pippo

¡Falsa!
Ve, corre,
que te espera Don Pompeo Tiritappa...

Violante

¿Quién es ese Tiritappa?
Ve, corre tú también, atolondrado,
con Checca Pallottola...

Pippo

¿Qué dices?
Tú que te has casado, traidora,
con Don Pompeo Tiritappa, tu tutor,
¿y vienes a hablarme de esa Pallottola?

Violante

¿Qué dices?
¿Yo casada con mi tutor Don Pompeo
Tiritappa?
¿Quién te lo ha dicho?

Pippo

Un caballero que no es mentiroso.
¿Y a ti quién te ha dicho que yo me he casado
con esa tal Pallottola?

Violante

A mí me lo ha dicho mi tutor.

Pippo

Eso no me lo creo.

Violante

Ni yo a ti tampoco.

Pippo

¡Mira!
Ahora se acerca, precisamente, quien me
lo ha dicho
y ante él no lo podrás negar.

■ Escena III. Pippo, Fabrizio y Violante

Pippo

Ven, amigo mío, ven aquí
y júrame ante esta torpona
que hará media hora
se ha casado con Don Pompeo Tiritappa,
su tutor...

Violante

Y júrame también a la cara
que él es el marido de Checca Pallottola
y que ya tiene dos hijos...

Fabrizio

(¡Sí que la he hecho buena!)

Pippo

¿Eso te lo ha dicho él?

Violante

¡Sí, señor!
Precisamente él es mi tutor.

Pippo

Buenos días, su señoría,
ya lo he entendido todo...

Fabrizio

(¡Me han descubierto!)

Pippo

¡O niegas lo que has dicho
o con esta navaja te hago trizas!

Fabrizio

¡Dios mío!
Escúchame...

Pippo

Violante mía perdóname,
ya veo que todo es falso,
que este embaucador
lo ha hecho todo solo para incordiarne...

Violante

Perdóname tú también, Pippo mío.

Fabrizio

¡Rabia!
Con ella, quiera o no quiera, me tengo que casar.

Violante

(¡Ya lo creo!)

Pippo

Irás a casarte al cementerio.
Ella se casará conmigo, quieras o no.
(*sale*)

Fabrizio

¡Diantre! Eso lo tengo que arreglar...
Ya no puedo hacer nada hasta esta noche...
la encerraré en una casa
para que este mamarracho no la pueda encontrar
y después, en noche cerrada,
volveré y a mi Violante me llevaré...
(*sale*)

■ Escena IV. El Cavaller y Violante

El Caballero

Violante, alma mía, al fin te encuentro.

Violante

¿Y de mí que queréis?
No os amo,
mil veces al día lo he repetido...
¡menuda lata vuestra insistencia!

El Caballero

¡Ingrata, no comprendo por qué me tratas así!

Violante

No tenéis, señor mío, nada que me guste.
(*sale*)

■ Escena V. Anselmo y el Cavaller

Anselmo

Señor...

El Caballero

Di...

Anselmo

Ah, hacedme caso,
cuando se trata de mujeres...

El Caballero

¡Qué insolencia!
¿Un sirviente que aconseja a su señor?
Si vuelves a hablar de ello,
o te escucho comentarlo con alguien,
si lo sospecho o lo llego a saber,
¡te rompo los huesos!

Anselmo

Ay, qué mal genio tenemos...
¡qué orgullo insoportable!
¡Estoy harto de servir... qué diablos!
Yo soy un hombre mañoso,
trabajo no me faltará...
y un señor a quien servir,
siempre habrá...
Ya me lo dijo mi abuela
cuando yo tenía siete años:
Créeme, servir sólo trae
dolores de cabeza.
(sale)

■ Escena VI**El Caballero**

No hallaré la calma
hasta que mi Violante
un hilo de esperanza, una señal me dé.
Quiero confiar... a mí, ella vendrá...
No sé si la esperanza
unida va al engaño,
sé que da vida al infeliz, al menos.
Ahora sufrir me toca,
pero podré un día dominar el alma
de aquella que el corazón me hace penar.
(sale)

■ Escena VII. Violante, Fabrizio y Pippo**Violante**

Pero, ¿adónde me lleváis?

Fabrizio

Calla y no grites más,
ya hemos llegado.

Violante

Señor, ¿en un lugar tan oscuro no
pensaréis dejarme?
¿Queréis hacerme perder la cabeza?

Pippo

¿Qué hace ahora?
¿Qué significa esta ceremonia?
Llevarla a un lugar así... ¡Qué barbaridad!
FabrizioDentro de esa casa te vas a
quedar
porque no quiero
que te vuelva a ver el maldito pastor.

Pippo

(¡Será desgraciado!)

Fabrizio

Esta noche yo volveré a buscarte
para huir lejos de aquí, no lo dudes.

Violante

¡Dios mío!
¿Aquí dentro, sola, sois capaz de dejarme?
No tenéis compasión...

Fabrizio

Solo será un ratito,
no llores, preciosa...
¡Es hora de acabar esta historia!
Entra, apresúrate, no tengas temor...
que yo como un gato aquí escondido,
vigila la presa, de aquí no me voy.
Alegra esa cara,
no te quedarás mucho rato.
Tú piensa, preciosa,
que si ahora te dejo,
dejo contigo mi corazón
hasta que vuelva yo.

■ Escena VIII. Pippo i Violante

Pippo

¡Violante, Violante!

Violante

¡Pippo mío! ¿Qué haces aquí?

¡Qué contento, qué alegría!

Pippo

Ahora ya lo he entendido...

Yo estaba escondido y he podido escuchar...

Alma mía quiero sacarte de aquí, en mí confía...

Violante

¿En serio?

Pippo

Sí, conozco un pasadizo bajo tierra que llega hasta la casa; un día, buscando a las cabras, lo descubrí...

Violante

Respiro...

Pippo

Para burlar a Fabrizio, quiero dejar a un pastor amigo mío vestido igual que tú. Ahora voy a buscar al pastor y luego vuelvo...

Violante

¡Ve, ve, a ti me encomiendo!

Pippo

Con el tuyo, entero queda mi corazón.

Violante

Y con tu corazón, la esperanza me dejas.
(sale)

■ Escena IX. Pippo, Violante y Menica

Pippo

Ven, atrevida,
no te hagas la mosquita muerta que pareces una “madama” de taberna...

Violante

¡Qué veo!
¡Bienvenidos! ¡Qué pintas traéis!

Pippo

Perla mía, tú eres un hada,
y ésta parece una arpía...
Venga, daos prisa, ya os podéis preparar...

Violante

¡Pippo mío, ya estoy lista!

Pippo

Dona Menica hará de espía
y si ve a Don Fabrizio nos avisará antes de salir.

Menica

Id tranquilos, que yo vigilaré.

Pippo

(al pastor disfrazado de Violante)
Y tú, ¿lo has oído bien?
Ponte en la ventana con la cara tapada,
sin hablar...
que si todo sale bien... te recompensaré.

■ **Escena X. QUINTETO**
Violante, Menica, Cavaller, Pippo y
Fabrizio

Fabrizio

Puerta abierta... aquí la entrada...
Mameluco, ahora veremos,
tú y el noble Caballero,
os quedaréis boquiabiertos.

El Caballero

¡Qué angustia! ¡Yo tiemblo!
Sin duda, será esa casa...
Acerquémonos en silencio,
dejo aquí la escalera.
Justo Amor, dale una esperanza
a este corazón infeliz
para salir de este embrollo.

Violante

Tenebroso el aire me parece
Pippo mío, mi corazón se hiela,
ya empiezo a temblar.

Pippo

¡Calma, calma, reina mía!
Aleja todo temor,
no tengas miedo del tutor.

MENICA

Sí, ¿vamos ya a escondernos?

Pippo

Escondámonos aquí dentro
y observemos cómo va el negocio,
miraremos sin ser vistos.

El Caballero

Dulce escalera,
tú me acercas ahora
al cielo donde reina el amor.

Pippo

A la horca es donde te acerca
y colgado tienes que quedar.

Violante

Malnacido, garabato,
me querías engañar...

Menica

¡Mamarracho! Desgraciado!

Fabrizio

Violante, falsa, ¡sinvergüenza!
Ya se te acaba la impunidad.

Pippo

Tutor que llega,
pelea a la vista.
¡Será buena para contar!

Fabrizio

Se oyen ruidos...

El Caballero

¡Ven traidor!
¡Suelta a la joven que es mi corazón,
si no quieres caer muerto aquí!

Fabrizio

¡Amigos, ayuda, por caridad!

Pippo

¡Ahora empieza un buen jaleo!

Violante i Menica

El corazón me estalla,
huyamos de aquí...

Fabrizio

Se ha hecho el silencio,
ya vuelve la calma,

¡Dios mío! Yo tiemblo...
no sé qué quiere decir...

Menica i Pippo

Y ahora mi /tu padre viene hacia aquí.

Violante

Abandonad el temor,
yo pondré remedio...

Fabrizio

Y tú, desvergonzada,
ahora me la pagarás.

Violante

Ahora viene mi remedio...

Fabrizio

¿Esto qué es?
¿Españoles también aquí?

Menica i Pippo

Se ha asustado, de verdad.

Violante

(hablando una lengua rara)

“De este contorno,
que quiere este loco,
borrico, ladrón y más picarón
del Diablo, va a hacerse ahorcar.”

Fabrizio

La cosa se complica,
empiezo a temblar...

Pippo

O acaba la trama,
o se puede volver loco...
“Tu pirpe mariole attesate fola
tartaine priccone con queste pistone
far potte, forcono te fol sputellar.”

Violante

“Monsieur agréable
allez vous au diable.”

Pippo

¡Vete de aquí!
¡Desaparece, desaparece!

Violante

“O con l’epè ti lasso le coeur.”

Pippo

¡O a freír monas te enviaré!

Menica

¡Ahora me da pena, pobrecito!

Pippo

“Petit fri puon alè sciantè
ma schier sciantè necregnè pà.”

Violante

¿Y ahora qué quieres que cante?

Pippo

Canta lo que te apetezca.

Violante

Pues una seguidilla que me ha venido a la mente.

“Inocentita y niña
vengo de Italia
a tratar con los chuscos
aquí en España.
¿Qué será de mí? ¡Ay!
¿Si me perderé? ¡Qué!
¿Si me engañarán? ¡No!
¿Si yo engañaré? ¡Pues!
Mas que se arrime alguno,
que yo se lo diré.”

■ **FINAL. Fabrizio, el Caballero,
Violante, Menica y Pippo**

Fabrizio

Qué ultraje,
estoy atónito.
¿Son españoles?
¿Son alemanes?
¿O son franceses?
¿O rumanos?
¡Cosa estrambótica!
¡Ya no puedo más!

El Caballero

¡Eh! ¿Quién va?

Violante, Menica y Pippo

Ah, ¿qué veo?

El Caballero

Ah, Violante,
dulcísimo tesoro.

Fabrizio

¡Dos Violantes se hallan aquí!
Ah, traidora, mala bestia,
mujer pérfida, inepta!
Así tratas a tu tutor...

El Caballero y PIPPO

Respetad a mi amada,
no mancilléis su honor.

Fabrizio

¡Fuera!
¡Fuera, mamarracho!
¡Fuera, mala bestia!
¡Juro que te destrozaré!

Violante

El miedo el alma me hiela,
¡la voz, el corazón y la cabeza!

Menica

¡Bastante liada
la cosa ha de acabar!

El Caballero

¡Se acerca tormenta,
Dios sabe si despejará!

Pippo

El precio del engaño
¡bien caro has de pagar!

Fabrizio

Y tú, Violante falsa,
diablo emplumado,
¡tendrás que escarmentar!

◆◆◆◆◆
ACTO III

■ **Escena I**

Violante

¡No puedo con mi alma!
Y ahora las fuerzas me abandonan...
¡Dios mío!
Permite que pueda con el sueño
devolver al espíritu la calma...
¿Y cómo podré encontrarla
con tantas desgracias y desventuras?
Solo el afecto, sólo el amor
podría darme la paz y la alegría.
Sueño y sueños,
dulcemente,
daréis consuelo
al alma afligida...

■ Escena II. El Caballero y Anselmo

El Caballero

Pero ¿dónde se habrá escondido?
Querido Anselmo,
busquemos a Violante por todas partes,
tú ve por allá, que yo iré por aquí...
es un tesoro para mí,
¡Anselmo, tenemos que encontrarla!

■ Escena III. Fabrizio, Menica y Violante

Fabrizio

¡Violante! No es posible...
¿Dónde ha ido? ¡Violante!

Violante

¡Dios mío!

Fabrizio

Qué rabia que se haya apagado la luz,
con esta oscuridad
no sé dónde pongo los pies.
Prestaré atención...

Violante

¡Ay de mí!
¡El tutor!

Menica

¡Volvamos a casa!

Fabrizio

Seguiré buscando a Violante por tierra y
por mar.
Y si la encuentro...
Ay, si llego a encontrarla...
¡No la salva ni Dios de un bastonazo!

Violante

(¡Ay de mí!
¿Qué haré para librarme?)

■ Escena IV. Pippo y Violante

Pippo

¡Violante mía!

Violante

Estoy aquí...

Pippo

¡Gracias a Dios que te he encontrado!
Princesa, no perdamos tiempo...
Si es cierto que tú me amas
y como esposo me deseas,
dame la mano como esposa,
así podríamos de una vez
burlar a nuestros enemigos.

Violante

Ah, si fueras fiel...
yo... lo haría.
Ya somos esposos,
¡toma mi mano!

Pippo

Ahora, esposa mía,
feliz seré por siempre.
¡Qué alegría me llena el corazón!

Violante

Angustias y temores
se alejan de mi corazón.
El amor la paz me da
unida a mi amado.

Pippo i Violante

Ven himeneo amable,
¡que nuestro corazón se inflame!
En el alma, la alegría
por siempre jamás reinará.

■ **Escena FINAL.**

**Pippo, Violante, el Caballero, Fabrizio,
Anselmo y Menica**

El Caballero

¿Quién va?

Violante

¿Qué queréis Caballero?

Pippo

Señor, ¿qué queréis de ella?

Fabrizio

¡Ah, qué demonios!

¡Al fin te he encontrado!

Violante

Atrás,

yo no debo obediencia a nadie.

Soy de Pippo esposa.

Fabrizio

¿Qué dices?

El Caballero

¿Tú, con Pippo, casarte?

Pippo

Sí señor,

nos hemos hecho una promesa.

El Caballero

¡Ah, qué atrevida!

Fabrizio

Lo que se ha hecho ya no tiene remedio...

Ahora lo veo claro...

Ojalá me hubiera dado cuenta antes para
no errar

¡que la astuta

por ingenua se ha hecho pasar!

Pippo

¡Querida, joya mía!

¡Preparémonos para la boda!

Violante

Todo el mundo conoce la nueva:

¡que era amor, no era piedad!

El Caballero

¡Mala bestia!

Consuelo no encuentra

este corazón herido de amor.

Fabrizio

Vuelve, hija,

al corazón de un padre

que no te quiere soltar.

Anselmo

¡Está bien, lo que bien acaba!

¡Reina la felicidad!

Menica

¡Un marido para Meniquita

la Fortuna traerá!

Todos juntos

El placer y la alegría

mientras duren celebraremos.

Fin de la ópera

EL TUTOR BURLAT

LES ARTS VOLANT 2021

JUNIO	19	Agullent
	20	Elda
	23	Alboraia
	24	Sant Mateu
	26	Alfafar
	27	Algar de Palància
	30	Benimodo
JULIO	01	Daimús
	03	Bocairent
	04	La Font d'en Carròs
	07	Higueruelas
	14	El Pinós
	15	Marines
	17	Navarrés
	18	El Puig
	21	Alcoi
	22	Sumacàrcer
	24	Vallés
25	Peníscola	